

Мерки за безопасност

Safety Measures

С настоящия раздел се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Длъжностните лица от страна на Възложителя и на Изпълнителя, които ръководят и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд в ръководените от тях дейности, съобразно изискванията на:

- Закон за здравословни и безопасни условия на труд;
- Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи;
- Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения;
- Наредба № 2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи;
- Наредба № 7 за минималните изисквания за ЗБУТ на работните места и при използване на работното оборудване;
- Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
- Наредба № Из-1971 от 29.10.2009 г. за строително-технически правила и норми за осигуряване на безопасност при пожар;
- Наредба № I-209 за правилата и нормите за пожарна и аварийна безопасност на обектите в експлоатация;
- Други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

This section determines the requirements and obligations, which the parties accept to perform in order to ensure occupational health and safety for workers appointed by the Contractor, as well as the life and health of other persons, who are in the area of the works they perform. Those officials of the Contracting entity and of the Contractor who control and manage the work processes shall be responsible for ensuring occupational health and safety in the activities they are in charge of, according to the requirements of:

- Occupational Health and Safety Law
- Rules for Health and Safety at Work in electrical installations of electrical and heating plants and in electric grids;
- Rules for Health and Safety at Work in non-electrical equipment for electric and heating plants, heating grids and hydro-technical facilities;
- Ordinance No. 2 on the minimum requirements for occupational health and safety in the completion of construction and installation works;
- Ordinance No. 7 on the minimum requirements for occupational health and safety at the places of work and when using work equipment;
- Ordinance No. РД-07-2 of 16.12.2009 on the conditions and procedures for the conduct of periodic training and briefing of the employees and workers in the rules for ensuring occupational health and safety at work;
- Ordinance No. Из-1971 of 29.10.2009 on construction and technical rules and standards for ensuring fire safety;
- Ordinance No. I-209 on the rules and standard for fire and emergency safety of the facilities in operation;
- Other regulatory documents governing the requirements for the safe execution of activities.

I. Задължения на възложителя

1. Да провежда начален инструктаж на персонала на Изпълнителя според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16.12.2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, в съответствие с мястото и конкретните условия на работа.

2. Да изисква от Изпълнителя списък на лицата, които ще работят по договора (формуляр CB094), в т.ч.:

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд;

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при огневи работи (ако е необходимо извършването на такива). В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

3. Да осигурява издаването на наряд за работа, в съответствие с конкретните условия и съобразно реда, установен от правилниците по безопасност на труда.

4. При работа на територията на дружеството да обезопасява съоръжението и поставя предупредителни табели и/или ограждения, като сигнализира точно работното място, за да ограничи достъпа на други лица до работната площадка.

5. При необходимост да осигурява безопасно ел.захранване на електроапарати и др. съоръжения на Изпълнителя, като се спазват всички изисквания към временно монтирани ел.уредби и изискванията на Глава двадесет и четвърта, раздел IX от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи.

6. Чрез контролиращ персонал да осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за техническа безопасност и хигиена на труда. При установяване на нарушения на ПБР от работниците на Изпълнителя, да бъде уведомяван ръководителя на обекта, за вземане на мерки, включително спиране на работата.

I. Obligations of the Contracting entity

1. To conduct initial briefing for the Contractor's personnel according to the requirements of Ordinance No. РД-07-2 of 16.12.2009 on the conditions and procedures for the conduct of periodic training and briefing of the employees and workers in the rules for ensuring occupational health and safety at work, in accordance with the place and the specific work conditions.

2. To require from the Contractor's list of those persons who will work under the contract (form CB094), including:
the persons entitled to be operators and/or persons in charge when working with work permits;
the persons entitled to be operators and/or persons in charge for hot works (if such works are necessary).

The list shall contain the qualification groups in occupational health and safety they have.

3. To ensure the issuance of work permit in accordance with the specific conditions and in accordance with the procedures established by the safety regulations.

4. When working on the territory of the company to secure the facility and to place warning signs and/or fencing by indicating exactly the place of work, in order to restrict the access of others to the work site.

5. If necessary, to provide safe power supply to the electric welding machines, etc. equipment of the Contractor, complying with all requirements for temporarily installed electrical installations and the requirements under Chapter Twenty-fourth, Section IX of Rules for Health and Safety at Work in electrical installations of electrical and heating plants and in electric grids.

6. The supervisory staff shall periodically monitor the compliance with the rules and the requirements for safe working conditions and hygiene. Whenever found violations of the Rules for occupational safety by the workers of the Contractor, the site manager shall be notified so as to take measures, including suspension of the work.

7. Да информира своевременно Изпълнителя за вътрешни разпоредения и/или превключвания, които са свързани с неговата безопасна работа.

II. Задължения на изпълнителя

1. Да предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят по договора (формуляр CB094), в т.ч.:

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд;

на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при огневи работи /ако е необходимо извършването на такива/.

В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

При промяна в списъка, своевременно да бъде актуализиран и предоставен на Възложителя.

2. Да осигурява присъствието на лицата, които ще работят по договора, за провеждане на начален инструктаж преди започване на работа, както и на други инструктажи провеждани от Възложителя. При промяна в списъка на лицата, които ще работят по договора, да осигури присъствието на новият персонал за провеждане на начален инструктаж.

3. Носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползуване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др.

4. Да не премества и да не отстранява средствата за сигнализация и колективна защита (прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под.). Да не разширява работното място извън обозначения и сигнализиран район.

5. Да изпълнява работата така, че да не затруднява персонала на Възложителя при обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв, както и работата на други групи.

6. Работите да се извършват задължително в екип от най-малко 2 работници.

7. Ежедневно и след окончателното приключване на работата да почиства работното място.

7. To timely inform the Contractor about internal orders and/or shifts, which are related to its safe operation.

II. Obligations of the Contractor

1.To provide the Contracting entity with a list of those persons who will work under the contract (form CB094), including:
the persons entitled to be operators and/or persons in charge when working with work permits;

the persons entitled to be operators and/or persons in charge for hot works
(if such works are necessary);

The list shall contain the qualification groups in occupational health and safety they have.

In case of changes to the list, it shall be promptly updated and provided to the Contracting entity.

2. To ensure the presence of persons who will work under the contract for conducting initial briefing before starting work, as well as other briefings conducted by the Contracting entity. In case of changes in the list of persons who will work under the contract, to ensure the presence of the new personnel for conducting initial briefing.

3. To bear full responsibility for the safe implementation of the work by its employees, including for provision and use of appropriate safety tools, personal protective equipment, clothing, etc.

4. Not to move and remove the collective protective and warning equipment (barriers, warning signs, fencing, etc./). Not to expand the workplace outside the marked and flagged area.

5. To perform the work in such a way that it does not hinder the personnel of the Contracting entity in servicing the operational equipment and the equipment in reserve, as well as the work of other groups.

6. Works shall be carried out in a team of at least 2 workers.

7. Daily and after the final completion of the work to clean the workplace.

8. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.

9. Да контролира изпълнението на изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения, Наредба №2 за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

10. В случай на трудова злополука, да уведоми веднага отговорното за работното място лице на Възложителя, което от своя страна уведомява отдел Безопасност и сигурност, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

III. Допълнителни разпоредби

1. Загубите, причинени от влошаване на качеството и удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

2. Движението в района на дружеството да става по най-безопасния път до работното място, като се внимава за отворени шахти, движещи се МПС или други опасности, застрашаващи здравето.

3. Пушенето в района на дружеството да става само на обозначените за целта места.

4. Работата да се прекрати в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

8. The machines and equipment to be used shall be in good technical condition, have undergone the necessary maintenance, and be safe to use.

9. To monitor the compliance with the requirements of the Occupational Health and Safety Law, the Rules for Health and Safety at Work in electrical installations of electrical and heating plants and in electric grids, the Rules for Health and Safety at Work in non-electrical equipment for electric and heating plants, heating grids and hydro-technical facilities, Ordinance No. 2 on the minimum requirements for occupational health and safety in the completion of construction and installation works, and other regulatory documents governing the requirements for safe execution of activities.

10. In case of an occupational accident, immediately to notify the person responsible for the workplace of the Contracting entity, who in turn notifies Safety and Security department, as well as to assist in clarifying the circumstances and the reasons for the accident.

III. Supplementary provisions

1. Any losses caused by deterioration of the quality and extension of the deadlines of the performed works due to removal of certain individuals, or stopping the work of groups for admitted breaches of the requirements of the Rules and instructions for occupational health and safety, shall be at the expense of the Contractor.

2. Movement within the company's area shall follow the safest route to the workplace, paying attention to open manholes, moving vehicles, or other hazards that may threaten health.

3. In the area of the company smoking shall be allowed only on the places designated for the purpose.

4. Work must be stopped in case of or in the likelihood of a danger to the health and life of the workers, until the danger is eliminated.